

О. В. ИВАСЮК

## ЯЗЫКОВОЕ ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ (на материале русских и английских глагольных визуализмов)

В статье рассматриваются особенности выражения перцептивной семантики посредством глаголов визуального восприятия в русском и английском языках.

**Ключевые слова:** глаголы физического восприятия, визуализмы, межъязыковая лексическая корреляция, фразовый глагол.

Восприятие наряду с процессами ощущения, представления, мышления лежит в основе всех систем знания и принимает участие в создании образа мира. Как сложный психофизиологический процесс, оно является одним из важнейших этапов деятельности человеческого сознания по освоению предметного мира и обладает таким свойством, как предметность, которая связана с целостностью, осмысленностью, константностью (А. В. Запорожец, А. Г. Зинченко), функциональностью (А. А. Леонтьев), субъектоцентричностью, полимодальностью (И. Г. Рузин). Как отмечает Харви Шиффман, «интерес к дискуссионным вопросам и проблемам, связанным с ощущением и восприятием, восходит к истокам интеллектуальной истории человечества. Ещё древнегреческие философы размышляли над тем, как именно мы познаём то, что находится вне наших тел, т. е. как мы познаём окружающий мир. Первым из древнегреческих философов, считавшим необходимыми тщательные наблюдения за природой и её описание, был Аристотель... <...> он создал просуществовавшую долгое время базовую классификацию, включившую пять чувств — зрение, слух, вкус, обоняние и осязание» [6: 28].

Восприятие, по мнению Е. С. Кубряковой, «имеет длительные традиции своего исследования, но не имеет общепринятого толкования. Оно охватывает широкий круг явлений и процессов, начиная от простого осознания человеком того, что с ним в тот или иной момент его бытия происходит..., до обобщения сенсорного или чувственного опыта в виде отражения окружающей нас объективной действительности и в образе мира и его отдельных фрагментов» [3: 17].

В языке единицы, отражающие восприятие, формируют функционально-семантическое полицентричное поле перцепции. Процессуальность восприятия обуславливает выбор преимущественных языковых средств его выражения — глаголов, соответствующая группа которых получила квалификацию перцептивных.

Перцептивные глаголы были предметом исследования с точки зрения их места в лексической системе (Васильев 1981; Падучева 2003), в том числе в диахронии (Клименко 1989; Бенке 1987; Глинка 2003; Слободян 2007; Сафонова 2008); рассматривалась их функция в современных художественных текстах (Попкова 1997; Федосюк 1988); они исследуются в плане взаимодействия с глаголами других лексических подсистем (Голайденко 2001), с точки зрения семантического наполнения (Муравьёва 2008), анализируются в словообразовательном аспекте (Яковенко 1987) и с учётом их роли в формировании языковой картины мира (Апресян 1995; Урысон 1998).

Универсальность этого способа познания мира делает возможным изучение языковых средств выражения перцепции в различных языках с целью выявления межъязыковой лексической корреляции. Проводилось исследование семантического поля глаголов восприятия в западно-романских языках (французском, испанском и итальянском) (Моисеева 2006), в германских языках — английском (Пудовкина 1981, Домбровская 2004) и немецком (Архипкина 1981, Тупикова 2005) и в их сопоставлении (Бабалова 1989). Исследовались глаголы этой группы в сопоставлении и неблизкородственных языков, например, русского и немецкого (Арутюнов, Израйловский 1974).

Настоящее изыскание направлено на выявление особенностей выражения перцептивной семантики посредством глаголов визуального восприятия в русском и английском языках. Выбор в качестве объекта исследования именно визуализмов определен тем, что «для человека зрение является доминантной, наиболее важной сенсорной системой. На биологическом уровне это подтверждается тем, что в обработке визуальной информации участвует примерно половина коры головного мозга» [6: 91].

В частности, рассмотрен глагол физического восприятия *смотреть* и его дериваты в соотношении с английским словом *look* (глагол — «смотреть», существительное — «взгляд»), которое передаёт соответствующие значения только в сочетании с другими словами, то есть в английском языке имеет место неоднословный аналог.

В русском языке лексема *смотреть* многозначна. Необходимо отметить, что в различных лексикографических изданиях количество семем у этого русского глагола варьируется. Например, в словаре В. И. Даля он зафиксирован только в 4 значениях, в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова представлено 18 семем (с учётом возможной транспозиции данного слова в другие лексико-грамматические разряды), в словаре С. И. Ожегова — 10 значений, в «Новом словаре русского языка» Т. Ф. Ефремовой — всего 6 лексико-семантических вариантов. «Большой толковый словарь» С. А. Кузнецова (далее БТС) фиксирует 8 значений этого слова: «1. (св. *посмотреть*). на кого-что, во что, с придат. дополнит. Направлять взгляд куда-л., чтобы увидеть. *С. в окно. <...> С. на улицу.* 2. (св. *посмотреть*). что. Осматривать, обозревать с целью ознакомления, проверки, выяснения чего-л. и т. п. *С. картины. <...> С. объявления.* 3. (св. *посмотреть*). кого-что. Воспринимать зрительно и интеллектуально. *С. балет...* 4. кого. Производить обследование. *С. больного.* 5. (св. *посмотреть*). на кого-что. Относиться каким-л. образом к кому-, чему-л.; иметь какую-л. точку зрения на что-л. *С. легко на жизнь. <...> С. с надеждой на кого-, что-л.* (возлагать надежды; не иметь собственного мнения). *С. новыми, другими, иными глазами* (по-другому, по-новому, изменив прежнее мнение). *С. сквозь розовые очки на что-л.* (представлять что-л. в приятном виде, не замечая плохо). *С. сквозь призму чего-л.* (оценивать что-л. под влиянием каких-л. факторов). 6. (св. *посмотреть*). за кем-чем или с союзом *чтобы*. Следить, заботиться, опекать. *С. за порядком. <...> С. в оба за кем-л.* (держат под постоянным наблюдением, надзором). 7. кем-чем или как. Разг. Иметь какой-л. вид, выглядеть каким-л. образом. *С. победителем.* 8. кого-что (с предлогом *в*). Разг. Стремиться, метить куда-л. *С. в начальники*» [1: 1219—1220].

В английском языке слово *look* тоже полисемично, его семантический объём также по-разному определяется в различных словарях. Например, согласно толковому словарю английского языка Macmillan dictionary, оно имеет значения: «1. Направлять, устремлять взгляд на кого-л., что-л. или куда-л., чтобы видеть. *If you look carefully you can see that the painting represents a human figure. Если посмотреть внимательно, то можно увидеть, что на картине изображена фигура человека.* 2. Искать кого-л. или что-л. *I looked everywhere but Jimmy was nowhere to be found. Я искал везде, но Джимми нигде не было.* 3. Иметь какой-л. вид, выглядеть каким-л. образом. *You look tired. You should go to bed. Ты выглядишь уставшим. Тебе следует лечь спать.* 4. Думать о чём-л. определенным образом. *John thinks that success is being rich, but I don't look at it like that. Джон думает, что успех — это быть богатым, но я так не считаю (думаю).* 5. Казаться, быть чем-л. *That new film looks good. Тот фильм показался хорошим.* 6. Используется для выражения мнения о вероятности происхождения чего-л. *He looks certain to win the competition. Он уверен (выглядит уверенно), что выиграет соревнования.* 7. Используется для выражения удивления кого-л. (исп. в императиве). *Look! There's John! Помотри! Здесь Джон.* 8. Здание или комната смотрит в определённую сторону. *My room looks south. — Моя комната выходит на юг*» [7]. Толковый словарь Longman (Dictionary of Contemporary English) выделяет 5 основных семем: «видеть (направлять взгляд)», «искать», «казаться», «выглядеть каким-л. образом», «быть обращённым в какую-л. сторону».

Виртуальная аппликация семантических структур лексем *смотреть* и *look* позволяет выделить различающиеся семантические компоненты и совпадающие, которые можно назвать кореферентными семемами разноязычных слов. К таким относится, в частности, основное значение «направлять взгляд куда-л., чтобы увидеть» [1: 1219] — «направлять, устремлять взгляд на кого-л., что-л. или куда-л., чтобы видеть» [7]. Оба глагола, по сути, называют процесс, результатом которого должно стать другое действие, обозначенное глаголом *видеть/увидеть*. Вероятно, в данном случае можно не учитывать различную степень целостности данного действия, отражённую в различных видовых формах. Кроме того, в обоих языках представлены значения «искать кого-л. или что-л.», «иметь какой-л. вид, выглядеть каким-л. образом», «думать о чём-л. определённым образом», «казаться, быть чем-л.», «быть обращённым в какую-л. сторону». В обеих языковых системах рассматриваемые слова используются также для выражения удивления кого-л.

Семантический потенциал русской лексемы *смотреть* реализуется не только в эпидигмах, но и в дериватах этого слова. Согласно «Словообразовательному словарю русского языка» А. Н. Тихонова, данный глагол является вершиной словообразовательного гнезда (СГ) веерно-цепочечного типа, в котором представлено 135 производных, из которых на первой ступени словопроизводства 20 глаголов образуют с исходным словом аспектуальные или акциональные пары. Недостатком существующих словарей словообразовательных гнёзд является то, что в них представлены СГ лексем, а не семем, что значительно усложняет работу переводчика. Например, глагол *смотреть* в его ЛСВ «следить, заботиться, опекать» не может иметь дериват *рассмотреть* в значении «внимательно всматриваясь, ознакомиться с кем-, чем-л.; разглядеть» [1: 1097], представленный в гнезде. Ещё одну сложность при переводе глаголов физического восприятия представляет формальная асимметрия языковых единиц данной семантики в русском и английском языках. В русском языке значение способа совершения действия передаётся с помощью девербативов, образованных аффиксальным способом (*просмотреть, высмотреть,*

*отсмотреть* и др.). В английском языке для этого используется неоднословное наименование, что определило термин для обозначения данных единиц — фразовые глаголы. В ряде случаев такое наименование, по сути, эксплицирует сему, присутствующую в семантической структуре русского глагола имплицитно. Например, глагол *осмотреться* — «1. Посмотреть по сторонам вокруг себя. 2. Ознакомиться с окружающей обстановкой /с обстановкой вокруг — *И. О./*» [1: 730] (*Привалов только теперь осмотрелся в полутёмной комнате, заставленной самой сборной мебелью, какую только можно себе представить* [4: 56]), (*Наконец вдруг порвались нуты, и Иван Фёдорович вскочил на диване. Он дико осмотрелся* [2]), (*Войдя в кабинет, Рябинин осмотрелся по привычке, как бы отыскивая образ, но, найдя его, не перекрестился.* [5: 184]) переводится сочетанием глаголом *look around* (глагол *look* — «смотреть», наречие *around* — «вокруг, повсюду»), дословный перевод — «смотреть вокруг».

Глагол *просмотреть* (*просматривать*) — «1. Осматривая, смотря, ознакомиться с чем-л. 2. Бегло прочитать с целью ознакомления; проглядеть. 3. Смотря, следя за кем-, чем-л., не заметить, пропустить. 4. Смотреть в течение какого-л. времени» [1: 1026] (*Василий Назарыч сидел в своём кресле и просматривал последний номер газеты* [4: 151]), (*Старик сидел один за столом, в туфлях и в старом пальтишке, и просматривал для развлечения, без большого однако внимания, какие-то счёты.* [2]) — переводится фразовым глаголом *look through* («бегло проглядывать») (глагол *look* — «смотреть», наречие *through* — «насквозь, совершенно»), который дословно переводится — «просмотреть».

Глагол *пересмотреть* (*пересматривать*) — «1. Перебирая, осмотреть, просмотреть всё, многое. 2. Посмотреть, повидать 3. Рассмотреть, обсудить заново для изменения чего-л.» [1: 817] (*Несколько дней Привалов и Бахарев специально были заняты разными заводскими делами, причем пришлось пересмотреть кинь всевозможных бумаг, смет, отчётов и соображений* [4: 179]) переводится фразовым глаголом *look over* «тщательно изучать» (глагол *look* — «смотреть», наречие *over* — «снова, вновь, ещё раз»); англ.: *We must look the school over before sending our son there.* — русск.: *Мы должны тщательно изучить эту школу, прежде чем отдавать туда нашего сына;* дословный перевод — «пересмотреть».

Глагол *присмотреть* (*присматривать*) — «1. Проследить, понаблюдать с целью ухода, надзора. 2. Подыскать, наметить с целью приобретения, использования» [1: 989] (— *Почему не отдадите, Марья Степановна? — Да так... Куда ты с ними? Дело твоё холостое, дома присмотришь некому* [4: 54]), (*Приходилось, как говорится, разрываться на части, чтобы везде поспеть: провести опасную родильницу, помочь нескольким больным бабам, присмотреть за выброшенными на улицу ребятишками...*[4: 316]), (*Он расположился было остаться присмотреть за тем, как будут снаряжать воз (на тройке же) с остальными припасами и винами, предчувствуя, что надуют и обсчитают Митю, но вдруг, сам на себя рассердившись, плюнул и пошёл в свой трактир играть на биллиарде.* [2]) — переводится сочетанием глаголом *look after* (глагол *look* — «смотреть», предлог *after* — «о, относительно») (указывает на объект внимания, заботы и других действий); дословный перевод — «смотреть за кем-л.»; англ.: *Who will look after the children while you go out to work?* — русск.: *Кто будет смотреть за детьми, пока ты будешь на работе?*

Глагол *присмотреться* (*присматриваться*) — «1. Пристально, внимательно всмотреться, чтобы увидеть, разглядеть кого-, что-л.; приглядеться. 2. Внимательно наблюдая, понять, изучить кого-, что-л. 3. Освоиться где-л., привыкнуть к кому-, чему-л.» [1: 989] (*Нет слов, что для Nadine Привалов самая выгодная партия, но ведь все-таки к нему необходимо присмотреться, — кто знает, чтобы не пожалеть после* [4: 46]) — переводится сочетанием глаголом *look closely* (не фразовый глагол) (глагол *look* — «смотреть», наречие *closely* — «близко, вплотную, внимательно»); дословный перевод — «смотреть внимательно, вплотную».

Таким образом, наука об ощущении и восприятии как междисциплинарная область знания [6: 30] предполагает и лингвистический аспект исследования этих психологических процессов, в частности, изучение особенности их обозначения в различных языках. В семантических полях перцепции русского и английского языков есть совпадающие зоны, для обозначения которых используются глаголы, которые можно считать кореферентными, но для которых характерна формальная асимметрия: в русском языке — это однословные лексемы, а в английском, как правило, — неоднословные (так называемые фразовые глаголы).

В дальнейшем предполагается исследование семантического объёма русских и английских глаголов физического восприятия и их словопорождающего потенциала. Кроме того, необходимо составление словообразовательного гнездового словаря семем, репрезентирующих соответствующие многозначные лексемы.

1. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с.

2. Достоевский Ф. М. Братья Карамазовы. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://az.lib.ru/d/dostoewskij\\_f\\_m/text\\_0100.shtml](http://az.lib.ru/d/dostoewskij_f_m/text_0100.shtml)

3. *Кубрякова Е. С.* Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. — М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. — 245 с. [Электронная книга].
4. *Мамин-Сибиряк Д. Н.* Приваловские миллионы: [Роман]. — Минск: Вышэйшая школа, 1983. — 334 с.
5. *Толстой Л. Н.* Анна Каренина. Роман в восьми частях. Т. 1 — М.: Правда, 1986. — 496 с.
6. *Шиффман Х. Р.* Ощущение и восприятие. — 5-е изд. — СПб.: Питер, 2003. — 928 с.
7. *Macmillan Dictionary.* Толковый словарь английского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/look#look\\_4](http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/look#look_4)

**О. В. Івасюк**

**МОВНЕ ВІДОБРАЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ СПРИЙНЯТТЯ (на матеріалі російських і англійських дієслівних візуалізмів)**

У статті розглядаються особливості вираження перцептивної семантики за допомогою дієслів візуального сприйняття у російській і англійській мовах.

**Ключові слова:** дієслова фізичного сприйняття, візуалізми, міжмовна лексична кореляція, фразове дієслово.

**O. V. Ivasiuk**

**LANGUAGE REFLECTION OF PERCEPTION (on material russian and english verbs of visual perception)**

The peculiarities of perceptive semantics with the aid of the Russian and English verbs of visual perception are examined in the article.

**Key words:** verbs of perception, verbs of visual perception, interlingual lexical correlation, phrasal verb.

УДК 811.161.1'373.231:821.161.1'07(470.23-25)А. Н. Толстой

**И. В. МУРАДЯН, Т. Ф. ШУМАРИНА**

**КОГНИТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ НОМИНАЦИЙ ПЕРСОНАЖЕЙ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ ПЕТЕРБУРГ, В РОМАНЕ А. Н. ТОЛСТОГО «СЁСТРЫ»**

В статье рассматриваются различные номинации персонажей, представляющих литературный Петербург перед Первой мировой войной. Отмечены способы зашифровки А. Н. Толстым прецедентных имён в номинации героев.

**Ключевые слова:** литературная антропонимия, номинация, прецедентные имена.

Работы Ю. А. Карпенко заложили прочный фундамент для анализа литературной ономастики в художественном тексте [2; 3]. Собственные имена обладают большим потенциалом. Включённые в ткань художественного произведения, они несут информацию не только о своих героях, но и о месте, времени, эпохе. Автор часто кодирует в именах определённую информацию, а процесс декодирования требует большой работы. А. А. Фомин пишет, что лингвист не должен ограничиваться «констатацией тех или других особенностей языкового материала произведения, а обращаться бы к анализу смыслообразования на образном и концептуальном уровнях» [7, с. 110].

Рассматривая собственные имена, исследователи отмечают их громадное значение для всего текста. П. Флоренский писал: «...В искусстве — внутренняя необходимость имён — порядка не меньшего, нежели таковая именуемых образов. Эти образы, впрочем, суть не что иное, как имена в развёрнутом виде. Полное развёртывание этих свитых в себе духовных центров осуществляется целым произведением, каковое есть пространство силового поля соответствующих имён» [6, с. 41].

А. Н. Толстой относится к тем писателям, которые активно используют собственные имена в своём творчестве. В трилогии «Хождение по мукам» большое количество персонажей, и у всех есть имена. Номинации часто упоминаемых лиц и второстепенных персонажей писатель обычно использует для передачи колорита эпохи и кодировки необходимой для читателя информации. Рассмотрим, какой когнитивный потенциал заключается в именовании персонажей, представляющих Петербург, в первом романе трилогии «Сёстры».

В самом начале романа А. Н. Толстой описывает краткую историю Петербурга. Представляет он её через истории людей. И если о давних событиях Толстой рассказывает через жизнь